Учим язык, читая интересные книги!

МЕТОД ОБУЧАЮЩЕГО ЧТЕНИЯ ИЛЬИ ФРАНКА

КИТАЙСКИЙ с Пу Сунлином



ИСТОРИИ О ДУХАХ

王六郎 · 阿宝
劳山道士 · 青凤

ВКН

WWW.EAST-BOOK.RU

УДК 811.581+821.581-34
ББК 81.2Кит-3+82.3(5Кит)-6
К45

Редакторы
Илья Франк, *Наталья Руденко*

Текст читает *Фу Цзе*

К45 **Китайский** с Пу Сунлином. Истории о духах / пособие подгот. Артем Демин и Тан Лань. — М.: Издательство ВКН, 2018. — 256 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1356-7

В книгу вошли избранные новеллы выдающегося китайского писателя Пу Сунлина (1640–1715), — фантастические истории, полные загадок и превращений, связанных с действием сверхъестественных сил.

Новеллы адаптированы (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка: снабжены транскрипцией, дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений во время чтения происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к традиционной учебной программе.

Для широкого круга лиц, обучающихся китайскому языку как под руководством преподавателя, так и самостоятельно.

Внимание! Дополнительные аудиоматериалы к изданию доступны на сайте издательства www.muravei.ru

© И. Франк, 2018
© ООО «Издательство ВКН», 2018

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами — НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего — ИНТЕРЕСНАЯ КНИГА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит ПОДСПУДНО, ЗА СЧЕТ ИХ ПОВТОРЯЕМОСТИ, БЕЗ СПЕЦИАЛЬНОГО ЗАУЧИВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ ИСПОЛЬЗОВАТЬ СЛОВАРЬ.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: НАЧАТЬ ЧИТАТЬ ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ КАЖДЫЙ!

Причем
НА ЛЮБОМ ЯЗЫКЕ,
В ЛЮБОМ ВОЗРАСТЕ,
а также С ЛЮБЫМ УРОВНЕМ ПОДГОТОВКИ (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения — это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что сначала идет адаптированный текст, с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать китайский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками**, **затем — тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время — пусть короткое — вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад — с целью повторения — НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрясется», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!»

Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе — средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются — либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно — за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» — этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, — это просто почитывать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык — не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в опре-

деленном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-китайски — вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку — на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите — будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили — тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно — и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам — и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика — очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,
по электронному адресу frank@franklang.ru

Китайский с Пу Сунлином

ИСТОРИИ О ДУХАХ

Внимание!

Дополнительные аудиоматериалы к изданию доступны на сайте издательства

www.east-book.ru
www.muravei.ru

1

王六郎

Wáng Liùláng

(Ван Люлан[1])

山东淄川城北住着一个姓许的人，都称之为老许。

Shāndōng Zīchuān chéngběi zhùzhe yīge xìng Xǔ de rén (в провинции Шаньдун в Цзычуаньском уезде к северу от городской стены жил-был один человек по фамилии Сюй; *Shāndōng — провинция Шаньдун; Zīchuān — уезд Цзычуань; chéngběi — к северу от городской стены, северная часть города; zhùzhe — живет, проживает; zhe — гл. суффикс, указывает на продолженный характер действия или состояния; xìng Xǔ — по фамилии Сюй; de — служ. слово, показатель определения; rén — человек*)**, dōu chēng zhī wéi Lǎo Xǔ** (все люди звали его «старина Сюй»; *chēng — называть; zhī — /местоимение/ он; wéi — быть, являться; Lǎo Xǔ — старина Сюй*)**.**

老许以捕鱼为生。

---

[1] *Wáng* — Ван /фамилия/; *Liùláng* — Люлан /имя/: шестой + молодой мужчина.

Lǎo Xǔ yǐ bǔyú wéi shēng (старина Сюй кормился рыбной ловлей; *yǐ — /предлог/ с помощью, посредством; bǔyú — ловить рыбу; рыбный лов, рыбная ловля; wéi — быть как, выступать в качестве; shēng — жить, кормиться, жизнь*)**.**

老许有一个习惯，每天晚上总要带一壶酒来到船上，一边喝酒一边捕鱼，而且在喝酒之前必定要向江里洒一盅酒，口中念诵道：«江中的鬼呀，也来喝上一盅吧！»

Lǎo Xǔ yǒu yīge xíguan (у старины Сюя была /одна/ привычка; *yǒu — есть, иметь/ся/; обладать; yīge — один /ge — счетное слово/; xíguàn — привычка*)**: měitiān wǎnshang zǒng yào dài yīhú jiǔ láidào chuán shàng** (каждый вечер он всегда захватывал с собой сосуд с вином и шел на лодку; *měitiān — каждый день; wǎnshang — вечером; zǒng — всегда; dài — иметь при себе; захватить, взять с собой; hú — счетное слово, сосуд; jiǔ — вино; водка; алкоголь; lái — прийти; dào — гл. суффикс, указывает на достижение результата действия; chuán — судно, лодка; shàng — /послелог/ на, в*)**, yī biān hē jiǔ yī biān bǔ yú** (и вина попьет, и рыбу поудит; *yī biān... yī biān в удвоении /u/... u; hē jiǔ — пить вино, выпивать*)**, érqiě zài hē jiǔ zhīqián bìdìng yào xiàng jiāng lǐ sǎ yīzhōng jiǔ** (к тому же непременно перед тем, как выпить вина, обязательно одну чашу выплескивал по направлению к середине реки; *érqiě — к тому же еще, притом; zài /hē jiǔ/ zhīqián — перед тем как /пить вино/; bìdìng — обязательно, непременно; yào — модальный глагол желания; xiàng jiāng lǐ — в реку /xiàng — /предлог/ в, к, на, у/; sǎ — вылить,*

поливать, обрызгивать; yīzhōng — одна чаша)**, kǒu zhōng niànsòngdào** (и нараспев говорил; *kǒu zhōng — во рту; niànsòng — читать нараспев; скандировать; бормотать; читать вслух*)**: “Jiāng zhōng de guǐ yā** (о, дух реки; *guǐ — дух, местное низшее божество*)**! Yě lái hēshàng yīzhōng ba** (приходи-ка и выпей /одну/ чашу вина; *shàng — гл. суффикс, указывает на результативность действия и его однократность; zhōng — чаша; ba — фразовая частица, выражает побуждение*)**!”**

对于这种怪癖，众人都不理解，以为他是在故意出洋相，所以都来讥嘲他。

Duì yú zhèzhǒng guàipǐ (в отношении этой причуды; *duì yú — в отношении чего; zhèzhǒng — подобный; такой; guàipǐ — странность, своеобразие; эксцентричность*) **zhòngrén dōu bù lǐjiě** (люди его не понимали; *zhòngrén — множество людей; lǐjiě — понимать, понятие*)**, yǐwéi tā shì zài gùyì chūyángxiāng** (полагая, что он умышленно разыгрывает из себя дурака; *yǐwéi — полагать, считать; tā — он; его; shì — связка: есть, быть, являться; zài — подчеркивает характер действия или состояния; gùyì — специально, нарочно, умышленно; chūyángxiāng — выступить шутом гороховым; разыграть из себя дурака: давать + заморский + лицо*)**, suǒyǐ dōu lái jīcháo tā** (поэтому все его высмеивали; *suǒyǐ — поэтому; jīcháo — высмеивать*)**.**

老许不以为然，每天照旧如此。

Lǎo Xǔ bù yǐ wéi rán (старина Сюй не обращал на это внимания; *bù yǐ wéi rán — /устойч. выраж./*

не придавать значения, не обращать внимания)**, měi tiān zhào jiù rú cǐ** (и каждый день делал так же, как раньше; *měi tiān — каждый день; zhào jiù rú cǐ — /устойч. выраж./ по-старому, по-прежнему; так /делать/, как обычно*)**.**

渐渐地，众人都习惯了，也就不说什么了。

Jiànjiànde, zhòngrén dōu xíguàn le (постепенно люди привыкли; *jiànjiànde — постепенно; мало-помалу; понемногу /de — суффикс наречий, показатель обстоятельства образа действия/; zhòngrén — множество людей; dōu — /наречие/ уже; xíguàn — привыкнуть; le — гл. суффикс завершенности действия*)**, yě jiù bù shuō shénme le** (и перестали что-либо говорить; *yě jiù — /модальное наречие/ в этом случае, пожалуй; shénme — что-то; что-либо; что-нибудь; le — фразовая частица, выражает установление определенного состояния*)**.**

不久，大家就发现了一个奇怪的现象：同在一块江面捕鱼，别人撒网，网网皆空，到回家时船里没有几条鱼，而老许却网网都是活蹦乱跳的鱼，每次回家，船上的鱼筐里总是装得满满的。

Bùjiǔ, dàjiā jiù fāxiàn le yīge qíguài de xiànxiàng (вскоре все обнаружили одно странное явление; *bùjiǔ — вскоре, недолго; dàjiā — все: большая + семья; jiù — /наречие времени/ тут же; fāxiàn le — обнаружили; заметили; qíguài de — странный, удивительный; xiànxiàng — явление; феномен*)**: tóng zài yīkuài jiāngmiàn bǔ yú** (вместе на одной реке рыбу ловят;

tóng — вместе; zài — находиться; /предлог/ в, на; yīkuài — один кусок /kuài — счетное слово/; jiāngmiàn — поверхность реки; bǔ yú — ловить рыбу)**, biérén sā wǎng** (но /если/ другие /люди/ сети раскинут; *biérén — другие; sā wǎng — расставить сети*)**, wǎngwǎng jiē kōng** (все неводы пустые; *wǎngwǎng — сети, неводы, каждый невод; jiē — все; всё; kōng — пустой, порожний*)**, dào huíjiā shí chuánlǐ méi yǒu jǐ tiáo yú** (приходит время возвращаться домой, в лодке и нескольких рыбин нету; *chuánlǐ — в лодке; méi yǒu — нету; jǐ tiáo yú — несколько рыб; tiáo — счетное слово для длинных предметов*)**, ér Lǎo Xǔ què wǎngwǎng dōu shì huó bèng luàn tiào de yú** (а у старины Сюя, однако, во всех сетях рыба прыгает; *ér — /противительный союз/ а; но; què — /союз/ однако; но; тем не менее; wǎngwǎng — каждый невод; dōu — весь, все; shì — /связка/ есть; быть; являться; huó bèng luàn tiào — /устойч. выраж./ живой, оживленный, прыгающий, резвый: живой + прыгать + как попало + подпрыгивать*)**, měi cì huíjiā** (и каждый раз домой возвращается; *měi cì — каждый раз; huíjiā — вернуться домой*)**, chuán shàng de yúkuāng lǐ zǒngshì zhuāng dé mǎnmǎn de** (в лодке корзины рыбой всегда нагружены доверху; *chuán shàng — в лодке; yúkuāng — корзина для рыбы; zǒngshì — всегда; все время; zhuāng — нагружать; грузить; dé — модификатор результативных глаголов, указывает на законченность действия глагола; mǎnmǎn de — полный; доверху*)**.**

谁也说不清为什么，就连老许自己也说不清。

Shéí yě shuō bu qīng wèishénme (и никто не может объяснить, почему так; *wèishénme — почему; от-*

чего)**, jiù lián Lǎo Xǔ zìjǐ yě shuō bu qīng** (и даже сам старина Сюй не сможет объяснить; *jiù lián — и даже; zìjǐ — сам; yě — тоже; shuō bu qīng — невозможно объяснить*)**.**

有一天晚上，老许照例坐在船上自斟自饮，忽然有一个少年来到船边的岸上徘徊，似乎有什么紧要事情。

Yǒu yī tiān wǎnshang (однажды вечером)**, Lǎo Xǔ zhàolì zuò zài chuán shàng zì zhēn zì yǐn** (старина Сюй как обычно сидел в лодке, сам себе наливал вино и в одиночку пил; *zhàolì — как обычно, по-прежнему; zì zhēn zì yǐn — /устойч. выраж./ в одиночку пить: сам + наливал + сам + пил*)**, hūrán yǒu yīgè shàonián láidào chuánbiān de àn shàng páihuái** (как вдруг появился (один) молодой человек и стал бродить около лодки по берегу; *hūrán — вдруг, внезапно, неожиданно; shàonián — юноша; молодой человек; láidào — пришел /dào — гл. суффикс, указывает на достижение результата действия/; chuánbiān — около лодки; àn shàng — на берегу, по берегу; páihuái — ходить взад и вперед; бродить; проявлять нерешительность; быть в нерешительности*)**, sìhu yǒu shénme jǐnyào shìqing** (как будто у него имелось какое-то важное дело; *sìhu — как будто; будто; похоже, что; shénme — что-то, что-либо; какой-то; jǐnyào — важный; shìqing — дело*)**.**

老许心地善良，便问那少年是不是有什么为难事？

Lǎo Xǔ xīndì shànliáng (старина Сюй, обладавший добрым сердцем; *xīndì shànliáng — /устойч. вы-*

раж./ сердце доброе)**, biàn wèn nà shàonián shì bù shì yǒu shénme wéinán shì** (сразу же спросил того юношу, верно ли, что тот испытывает какие-то затруднения; *biàn — /союзная частица/ и тогда, и сразу же; wèn — спрашивать; nà — /указательное местоимение/ тот, этот, то, это; shàonián — юноша; молодой человек; подросток; shì bù shì — вопросительное наречие перед словом, которое ставится под вопрос; wéinán — затруднение*)**?**

那少年说他只是一个人烦闷，想出来走一走。

Nà shàonián shuō tā zhǐshì yīgè rén fánmèn (тот юноша сказал, что только из-за того, что ему было скучно одному; *shuō — говорить, сказать; zhǐshì — только лишь; всего лишь; fánmèn — скука: скучно + душно*)**, xiǎng chūlai zǒu yī zǒu** (захотел выйти немножко прогуляться; *xiǎng — думать, хотеть; chūlai — выйти /на улицу/ /lai — суффикс результативно-направленных глаголов/; zǒu yī zǒu — походить, погулять /здесь глагол zǒu редуплицируется и таким образом передает значение кратковременности действия/*)**.**

老许道：«你要是不嫌弃，过我船上来，一同饮酒，不也是一乐么？»

Lǎo Xǔ dào (старина Сюй сказал)**: “Nǐ yàoshi bù xiánqì** (если не гнушаешься; *yàoshi — если; если бы; xiánqì — питать неприязнь; гнушаться: досадовать + бросить*)**, guò wǒ chuán shàng lái** (залезай в мою лодку; *guò — проходить через; переходить; пересекать; lái — гл. суффикс, указывает на направле-*

ние действия к говорящему)**, yītóng yǐn jiǔ** (и вместе выпьем; *yītóng — совместно, вместе; yǐn jiǔ — пить вино*)**, bù yě shì yī lè ma** (разве это не будет весельем; *bù yě shì — разве не есть, не являться; yī lè — одна радость; 么 me = 吗 ma /вопр. частица/*)**?"**

少年欣然同意，就轻捷地跳上船来，在老许对面坐下。

Shàonián xīnrán tóngyì (юноша с радостью согласился; *xīnrán — с радостью; радостно; tóngyì — согласиться; одобрить; согласие*)**, jiù qīngjiéde tiàoshàng chuán lái** (тут же быстро и легко запрыгнул в лодку; *jiù — сразу, тут же; qīngjiéde — быстро и легко; de — суффикс наречий; tiào shàng chuán lái — запрыгнул в лодку; tiào shàng — запрыгнул; shàng — гл. суффикс направления вверх; lái — гл. суффикс достижения результата действия*)**, zài Lǎo Xǔ duìmiàn zuòxià** (и уселся напротив старины Сюя; *zài ... duìmiàn — напротив кого-либо /чего-либо/; zuòxià — садиться, присесть /xià — гл. суффикс направления вниз/*)**.**

老许递给少年一只酒盅，斟满，两人一饮而尽，然后就说着闲话。

Lǎo Xǔ dìgěi shàonián yīzhī jiǔzhōng (старина Сюй подал юноше чашу вина; *dìgěi — подавать /кому-либо/; yīzhī — один; zhī — сч. слово; jiǔzhōng — рюмка, чарка*)**, zhēnmǎn, liǎngrén yī yǐn ér jìn** (наполнил /ее/ до краев, вдвоем выпили до дна; *zhēnmǎn — налить до краев, наполнить; mǎn — гл. суффикс, указывает на достижение результата действия; liǎngrén — оба; yī yǐn ér jìn — /устойч. выраж./ выпить до дна:*

/один/ раз + глотнуть + и /соединительный союз/ + до конца)**, ránhòu jiù shuōzhe xiánhuà** (затем стали болтать; *ránhòu — потом, затем; jiù — указывает на последовательность действий; затем; shuōzhe — говорит; xiánhuà — болтовня: свободное + слово*)**.**

两人兴致都很好，不知不觉之间已过去好几个时辰。

Liǎngrén xīngzhì dōu hěn hǎo (оба приободрились; *liǎngrén — оба; xīngzhì — подъем, воодушевление /бодрое, приподнятое/ настроение; увлечение; dōu — обобщающая частица; hěn hǎo — очень хорошо*)**, bù zhī bù jué zhījiān yǐ guòqu hǎojǐge shíchen** (и незаметно прошло несколько часов; *bù zhī bù jué — незаметно: не + знать + не + чувствовать; zhījiān — между /чем-либо/; среди /чего-либо/; guòqu — пройти, миновать; hǎojǐge — много, несколько; shíchen — /стар./ большой час, стража /одна двенадцатая часть суток, был равен 2 часам/*)**.**

老许说：«贤弟你且坐，我得撒网捕鱼了。»

Lǎo Xǔ shuō (старина Сюй говорит)**: “Xiándì nǐ qiě zuò** (братец, ты пока посиди; *xiándì — /вежл./ милый брат: добродетельный + младший брат /обращение к младшему брату, другу/; qiě zuò — пока посидите*)**, wǒ děi sā wǎng bǔ yú le** (а мне надо закинуть сети и рыбу половить; *děi — должно, следует, надо, необходимо, нужно; sā wǎng — закинуть сети; bǔ yú — ловить рыбу; le — фразовая частица на конце предложения, выражает категоричность суждения*)**.”**

说着，走出舱外，站在船头，向江中撒下网去。

Shuōzhe, zǒuchū cāng wài (сказав, вылез из укрытия; *zǒuchū — выйти из...; cāng — каюта, кабина, трюм*)**, zhàn zài chuántóu** (стоя на носу лодки; *zhàn — стоять; zài — /предлог/ на, в, у; chuántóu — нос судна*)**, xiàng jiāngzhōng sāxià wǎng qù** (забросил невод на середину реки; *xiàng — /предлог, выражает направление действия/: в, к; на; у; jiāngzhōng — середина, центр реки*)**.**

奇怪的是，接连撒了三网，竟没有捕到一条鱼。

Qíguài de shì (странно то; *qíguài de — удивительный, поразительный*)**, jiēlián sā le sān wǎng** (что три раза подряд забросил невод; *jiēlián — подряд; сряду; sā le — раскинул, забросил; sān wǎng — три раза /забросить/ сеть*)**, jìng méi yǒu bǔdào yītiáo yú** (но ни одной рыбы не поймалось; *jìng — вопреки ожиданиям; в конце концов; bǔdào — поймать; dào — гл. суффикс, указывает на достижение результата действия; yītiáo yú — одна рыба /tiáo — счетное слово/*)**.**

老许非常失望。

Lǎo Xǔ fēicháng shīwàng (старина Сюй крайне расстроился; *fēicháng — очень, чрезвычайно; shīwàng — разочароваться; расстроиться, разочарование: потерять + надежда*)**.**

那少年听见老许哀叹，就站起来说：«鱼可能都在下游，让我下去为你赶一赶吧。»

Nà shàonián tīngjiàn Lǎo Xǔ āitàn (тот юноша слышал, как старина Сюй горестно вздыхал; *tīngjiàn — слышать; услышать /jiàn — после глагола передает результат действия/; āitàn — горестно, печально, сокрушенно вздыхать*)**, jiù zhànqǐlái shuō** (поднялся и говорит; *jiù — тут же; zhànqǐlái — встать; подняться /qǐlái — гл. суффикс, указывает на движение снизу вверх/*)**: “Yú kěnéng dōu zài xiàyóu** (вся рыба, вероятно, находится в низовье реки; *yú — рыба; kěnéng — возможно, вероятно, может быть; zài — /предлог/ в; на; xiàyóu — низовье реки*)**, ràng wǒ xiàqù wèi nǐ gǎn yī gǎn ba** (давай-ка я спущусь в реку и для тебя /ее/ пригоню; *ràng wǒ — позвольте, разрешите мне; xiàqù — спуститься, сойти, выйти /вниз/; wèi nǐ — для тебя; gǎn yī gǎn — подогнать /здесь глагол gǎn редуплицируется и таким образом передает значение кратковременности, или многократности, или произвольности действия/; ba — фразовая частица, выражает предположение*)**.”**

说着，少年就脱了衣服，纵身跃下水，直向下游游过去，一会儿就不见了踪影。

Shuōzhe, shàonián jiù tuō le yīfu (сказав /так/, юноша немедленно снял одежду; *shuōzhe — говорит; сказав /zhe — суффикс глагола, указывающего на действие, одновременное действию, обозначаемому последующим сказуемым/; tuō le — снял; yīfu — одежда*)**, zòngshēn yuèxià shuǐ** (прыгнул в воду; *zòngshēn — прыгнуть; yuèxià — /глагол направления/ спрыгнуть вниз; shuǐ — вода*)**, zhí xiàng xiàyóu yóuguòqù** (поплыл прямо в низовье реки; *zhí — прямо; xiàng — /предлог/ на, в; xiàyóu — низовье реки; yóu — плавать; плыть;*

guòqù — гл. суффикс направления или результата действия)**, yīhuìr jiù bù jiàn le zōngyǐng** (и вскоре исчез без следа; *yīhuìr — минутка; на минуту; немного /о времени/; zōngyǐng — след*)**.**

过了一会儿，少年游了回来，扳着船对老许说：«快撒网吧，鱼都过来了〞

Guò le yīhuìr (еще немного времени спустя; *guò le — прошло /le — гл. суффикс прошедшего времени, завершенности и результата/*) **shàonián yóu le huílai** (юноша приплыл обратно; *huílai — обратно*)**, bānzhe chuán duì Lǎo Xǔ shuō** (схватился за борт лодки и, высунувшись из воды, говорит старине Сюю; *bānzhe chuán — схватился за борт лодки; duì — /предлог/ к, в, на, о, по*)**: “Kuài sā wǎng ba** (скорее закидывайка сеть; *kuài — быстро; sā wǎng — забросить сеть; ba — фразовая частица, выражает побуждение*)**, yú dōu guōlái le** (вся рыба уже приплыла сюда; *guōlái le — прийти; lái — гл. суффикс направления или результата действия; le — гл. суффикс направления, передает значение результата действия*)**!”**

老许果然听见有鱼群的唼呷之声，赶忙撒下网去，再把网提起来时，网里有很多的鱼。

Lǎo Xǔ guǒrán tīngjiàn yǒu yúqún de zāxiá zhī shēng (старина Сюй действительно услышал, как плещется косяк рыб; *guǒrán — действительно; tīngjiàn — слышать, услышать; yúqún — косяк рыб; zāxiá — клевать, всасывать; 之 zhī = 的 de — показатель определения; shēng — звук, шум*)**, gǎnmáng sāxià wǎng qù** (и быстро забросил сеть; *gǎnmáng — торопливо; спешно*)**, zài bǎ wǎng tíqǐlái shí** (когда

снова вытащил невод; *zài — снова; bǎ — служебное слово, используемое для инверсии дополнения; tí — держать в руке; поднимать; qǐlái — гл. суффикс, указывает на движение снизу вверх*)**, wǎnglǐ yǒu hěn duō de yú** (в сети было много рыбы; *wǎnglǐ — в сети, в неводе; hěn duō — много*)**.**

老许高兴极了，赶忙把少年拉上船来，一边说着感谢的话，一边又撒了好几次网，每一网都满满登登的。

Lǎo Xǔ gāoxìngjí le (старина Сюй крайне обрадовался; *gāoxìng — обрадоваться; jí — крайне /после глаголов — результат действия в высшей степени/*)**, gǎnmáng bǎ shàonián lāshàng chuán lái** (быстро втащил юношу в лодку; *bǎ — служебное слово, используемое для инверсии дополнения; lāshàng chuán lái — втащить/ кого-что /в лодку; lā — тянуть, тащить; вытягивать; shàng — гл. суффикс направления снизу вверх, lāshàng — тащить снизу наверх; lái — при глаголе указывает на результативность /завершенность/ действия*)**; yī biān shuōzhe gǎnxiè de huà** (в одно время говорил слова благодарности и; *yī biān…yī biān — в удвоении /и/... и, и одновременно; и в то же время; и вместе с тем; gǎnxiè de huà — слова благодарности*)**, yī biān yòu sā le hǎojǐcì wǎng** (одновременно еще забрасывал много раз невод; *hǎojǐcì — много раз*)**, měi yī wǎng dōu mǎn mǎn dēng dēng de** (каждый раз невод поднимался полным; *mǎn mǎn dēng dēng — /устойч. выраж./ полный, наполненный, полностью*)**.**

少年见了，满面笑容，也为老许高兴。

Содержание

Как читать эту книгу 3

1. 王六郎 (Ван Люлан) 9
2. 阿宝 (А-бао) 70
3. 劳山道士 (Даос с горы Лаошань) 134
4. 青凤 (Красавица Цин Фэн) 171